

Литература:

1. Арутюнов А.Р., Костина И.С. Коммуникативная методика русского языка как иностранного и иностранных языков (конспекты лекций). – М., 1992. – С.56.
2. Борзенко С.Г. Типология упражнений по обучению профессиональному медицинскому диалогу «врач-пациент» // Обучение профессиональному общению на русском языке иностранных студентов медицинского вуза. – Львов, 1985. – С. 95-110.
3. Журомская Л.И. Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного в группах с английским языком обучения // Культура народов Причерноморья. – Симферополь. – 2003. – №37. – С. 348.
4. Изаренков Д.И. Обучение диалогической речи. – М.: Русский язык, 1981. – С.101-102.
5. Ховалкина А.А. Преподавание РКИ и его методическое обеспечение в современных условиях вузовского образования // Филологические студии. – 2001. – № 2.

Поступила 25.02.2004 г.

АНАТОМИЧЕСКАЯ НОМЕНКЛАТУРА В КУРСЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Н. Ю. Принцева

Статья посвящена анализу латинской анатомической терминологии, изучаемой в курсе латинского языка в медицинском университете.

Ключевые слова: медицинская терминология, анатомическая номенклатура, принципы номинации

Стаття присвячена аналізу латинської анатомічної термінології, яка вивчається у курсі латинської мови у медичному університеті.

Ключові слова: медична термінологія, анатомічна номенклатура, принципи номінації

The article is designed analyse the Latin anatomic terminology studied in the course of Latin language in the Medical University.

Key words: medical terminology, anatomic nomenclature, denomination principles

Современная медицинская терминология – одна из обширных и сложных в понятийном отношении систем терминов. В ней насчитывается несколько сот тысяч слов и словосочетаний. Специфика русской медицинской терминологии заключается в том, что, помимо русских терминов преимущественно греко-латинского происхождения, в ней используются международные номенклатуры на латинском языке [3, с.75]: анатомическая, гистологическая, эмбриологическая, микробиологическая и др.

Цель. Для того чтобы сознательно и грамотно пользоваться этими номенклатурами, необходима исходная учебная база: умение правильно произносить латинские термины, понимать их грамматическую форму, смысл.

В рамках всей медицинской терминологии, рассматриваемой как «система систем», выделяются три ведущие подсистемы: 1) терминология морфологических дисциплин – анатомии и гистологии; 2) терминология патологической анатомии и клинических дисциплин; 3) фармацевтическая терминология.

Актуальность. С методической точки зрения, наиболее эффективным является раздельное изучение терминологии этих подсистем, так как каждая из них имеет свои характерные особенности – языковые, структурные, семантические.

В изучении анатомической номенклатуры в курсе латинского языка выделяется два аспекта: грамматический и лексический. Причем грамматический материал включает только те явления, которые помогают лучше понять и усвоить лексический материал, то есть выполняет подчиненную роль.

Анатомическая терминология родилась около трёх тысяч лет назад в Древней Греции. Древнегреческая анатомическая терминология состояла из слов греческого языка и потому являлась национальной греческой терминологией. В трудах Гиппократа встречается сам термин «анатомия» (anatomé), правда, только в заглавии одной из книг. Древнегреческая анатомия располагала названиями почти всех крупных органов и образований. Многие из них, подвергшись транслитерации, вошли в состав современной латинской анатомической номенклатуры. Римская анатомическая терминология, как и греческая, также была национальной терминологией, хотя и пользовалась некоторыми греческими заимствованиями. Основным источником римских анатомических названий является «De medicina» Авла

Корнелия Цельса. Анатомическая номенклатура средних веков не могла быть национальной в силу ряда исторических условий. Она была построена из слов и терминов латинского и греческого языков, а также, в некоторой степени, арабского, что объяснялось высоким развитием арабской медицины. Отсутствие книгопечатания и рукописный способ распространения научных трудов приводили к многочисленным искажениям анатомических названий. Число средневековых анатомических названий, вошедших в современную анатомическую номенклатуру, относительно невелико. Анатомическая терминология нового времени сформировалась в результате стараний многих анатомов разных эпох и национальностей. Число анатомических открытий, а соответственно, и число наименований, превысило всё, что было сделано в этом отношении в предшествующие эпохи.

Анатомическая терминология располагает тремя номенклатурами (Nomina Anatomica): Базельской (1895 г.), Йенской (1935 г.) и Парижской (1955 г.), последняя из которых впервые получила международное признание.

Анатомическая терминология может быть разделена на общую, частную и служебную. К общим названиям относят те термины-существительные, которые выражают общие признаки органов и многократно повторяются при обозначении сходных образований (*arteria, musculus, ramus, nervus* и др.). Частные наименования являются единичными, не могут обозначать несколько различных понятий, а потому не могут повторяться (*cor, hepatis, tibia* и др.). Слова служебной терминологии представлены прилагательными, которые не могут быть самостоятельными обозначениями и призваны уточнять отношения органов друг к другу, к туловищу, к срединной плоскости, т.е. обслуживать частную терминологию [1, с. 8].

Будучи принципиально номинативным образованием, система анатомических терминов представляет собой сочетание однословных и многословных наименований с преобладанием последних. Основной частью речи, которой представлены термины, является имя существительное. Активно привлекаются прилагательные, а также иногда причастия, числительные, союзы и предлоги. Глаголы, наречия и местоимения в роли анатомических терминов не встречаются. Термины относятся ко всем трем родам, встречаются в единственном и множественном числе, причем в последнем ставятся названия сходных и однотипных образований (*venae et arteriae abdominis, fossae cranii* и др). Из шести падежей латинского языка в анатомической терминологии находим четыре, что свидетельствует о тематико-ситуативной закреплённости (детерминированности). В большинстве случаев анатомические термины стоят в именительном падеже, но очень часто наблюдаются примеры родительного падежа; винительный и отложительный падежи очень редки и всегда обусловлены предложными управлениями (*glandulae sine ductibus, rami ad pontem, rami communicans cum chorda tympani* и др.). В анатомической номенклатуре встречаются существительные всех пяти склонений, чаще всего первого, второго и третьего. В состав латинских анатомических терминов входят прилагательные во всех трёх степенях сравнения. Количественных числительных в анатомической терминологии нет, но употребляются порядковые.

Способы образования терминов в латинской анатомической терминологии различны. Наиболее распространенный – морфологический: суффиксальный, префиксальный, смешанный, словосложение.

К числу наиболее продуктивных суффиксов имен существительных, входящих в состав анатомических терминов, относятся суффиксы *-ula, -ola, -tor, -sor, -io, -tia, -ura, -mentum* и имен прилагательных *-alis, -aris, -osus, -icus, -inus* и многие другие. Существительные с уменьшительными суффиксами *-ula, -ola* употреблялись и в классической латыни: *tuba* (труба) – *tubulus* (трубочка); *fovea* (яма) – *foveola* (ямка). Многие существительные с агентивными суффиксами *-tor, -sor*, обозначающие в классической латыни действующее лицо, позднее стали использоваться в анатомической терминологии для наименования различных видов мышц. Так, например, слово *buccinator*, в классической латыни обозначавшее «трубач», стало обозначать «щечная мышца». Еще в эпоху античности были употребительны существительные с суффиксами *-ura, -mentum*, указывающие на результат действия: *flexura* – сгиб (от глагола *flexare* – изгибать, искривлять), *commissura* – спайка (от глаг. *Committere* – сводить, соединять). Наиболее широко используется суффиксальный способ для образования входящих в состав анатомических терминов прилагательных.

Префиксальный способ словообразования характерен, главным образом, для существительных, причем некоторые из префиксов образовались от приставок (*superficies, intestinum*), а также латинских и греческих частиц (*semicanalis, epidermis*).

Более многочисленны термины, образованные префиксально-суффиксальным способом, который является продуктивным как для имен существительных, так и прилагательных (*impressio* – в-давление; *super-cili-aris* – над-бров-ный).

В анатомической терминологии употребляется большое количество сложных слов, преимущественно прилагательных. Такие прилагательные образуются путем сложения двух (реже- трех) основ с суффиксом *-ideus* (от греч. *eidos* – «вид, внешность»), например: *coracoideus* – клювовидный, *xiphoides* – мечевидный. Многочисленны прилагательные, образованные сложением двух существительных с суффиксами *-alis, -aris, -eus*: *sternoclavicularis* – грудинноключичный, *glossopharyngeus* – язычно-глоточный.

При сопоставлении терминологической лексики с лексикой языка классического периода выясняется, что распространенным способом терминообразования является использование элементов общеупотребительной лексики без изменения обычного их значения, но в суженном, специализированном смысле. Так, например, существительное *radix*, обозначавшее в разговорном латинском языке различные виды корней – «клубень», «корнеплод», в анатомической терминологии используется в специальном значении «корень», «основание», «нижняя исходная часть», сравните: *radix dentis* – корень зуба, *radix nasi* – основание носа и др. Такой же специфический оттенок приобрели существительные, скажем *sulcus* (борозда), *canalis* (канал).

Одним из продуктивных является такой вид специализации общеупотребительных слов, когда за термином закрепляется этимологическое значение, в то время как в процессе развития в разговорной латыни оно приобретало и чаще всего употреблялось в других значениях. Так, существительное *tela*, имеющее этимологическое значение «ткань», но широко употреблявшееся в классическом языке в значении «паутина», «ткацкое дело», а также «выдумка», «замысел», в качестве анатомического термина обозначает тонкий тканевой слой.

Реже встречаются термины, которые образовались путем специализации общеупотребительных слов не в первоначальном, а в одном из производных их значений. Так, существительное *tunica*, первоначально обозначавшее в классической латыни нижнюю одежду, но со временем ставшее также наименованием кожицы на растениях, оболочки, подверглось специализации в этом своем производном значении (*tunica adventina*, *tunica fibrosa*, *tunica muscularis etc.*).

Для образования анатомических наименований, не употреблявшихся в разговорной речи, ученые древности применяли латинские и греческие слова в переносном значении, используя сходство формы, внешнего вида.

В анатомии широко представлены термины, образованные по сходству внешнего вида анатомических объектов с частями растений плодов, например: *nucleus* (разг. «сердцевина плода») – анат. «ядро»; *truncus* (разг. «ствол дерева») – анат. «туловище», «нервный ствол». В составе анатомических терминов встречаются слова, которые в классической латыни использовались для обозначения частей здания, например: *fornix* (свод), *vestibulum* (преддверие), *fenestra* (окно), *scala* (лестница): *fornix cranii*, *fenestra cochleae*, *scala vestibuli*. Многие анатомические термины образовались благодаря метафорическому переносу наименования по сходству обозначаемых объектов с предметами быта (*acetabulum*, *fibula*, *sella*), орудиями труда (*zygoma*, *scapula*), предметами культа (*patella*, *os sacrum*), животными (*os hyodeum*), птицами (*os coccygeus*), музыкальными инструментами (*tibia*, *tympanum*).

Иногда переносу значения способствовало не только сходство внешнего вида, но и сходство выполняемой функции. Так, существительное *thorax* в классической латыни употреблялось в значении нагрудной брони, панциря. В качестве анатомического термина обозначает грудную клетку, которая внешне напоминает панцирь и вместе с тем выполняет функцию нагрудной брони, защищающей внутренние органы от повреждений.

Анатомия использует в своей номенклатуре некоторые названия и образы античной мифологии. Мифологические наименования могут принимать непосредственное участие в построении анатомического термина (*tendo Achillis*), могут, деперсонифицируясь, сами становиться терминами анатомии (*atlas*).

Выводы. Таким образом, латинская анатомическая терминология представляет собой стройную систему названий, которая располагает рядом особенностей, отличающих ее от терминологических систем других научных дисциплин, а именно: длительный путь развития (почти 3000 лет); интернациональность; наличие номенклатур; сочетание однословных и многословных наименований; применение для терминообразования только латинских и греческих слов (заимствования из других языков крайне редки); заимствование разговорных слов из латинского и греческого языков; лексико-семантическая связь с наименованиями других областей знаний (мифология, архитектура, география, музыка и др.).

Литература:

1. Соколов Н.Т. Латинская анатомическая терминология: Автореф. дис... докт. мед. наук. – Новосибирск, 1968.
2. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений. – М.: Высшая школа, 1976.
3. Бесекирска Л. Словарь-минимум в процессе обучения студентов-нефилологов (на материале подъязыка медицины)// *Vocabulum et vocabularium*: Сб. научн. Трудов по лексикографии/ Под.ред. В.В. Дубичинского. – Вып.6. – Харьков, 1998. – 134.
4. Казаченок Т.Г. Анатомический словарь: Лат-рус. Рус.-лат. – 3-е изд., доп. – Мн.: Выш. шк., 1990. – 511 с.
5. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. – Изд. 2-е, переработ. и доп. – М.: Русский язык, 1976.
6. Арнаутов Г.Д. Медицинская терминология: на пяти языках. – София, 1979.
7. Международная анатомическая номенклатура. – 4-е изд., доп. / Под.ред. С.С. Михайлова.

Поступила 01.03.2004 г.